
Schi vain ün auto... 1

Découvrir le romanche et les autres langues de la Suisse

Essayons « d'écouter » la Suisse et de prendre conscience de sa diversité linguistique ! Une chanson en romanche, point de départ de cette activité, amène les élèves à la (re)découverte des trois autres langues nationales de la Suisse. Les langues parlées par les communautés allophones ne sont pas oubliées pour autant et les élèves apprennent à faire la distinction entre « langues nationales » et « langues parlées en Suisse ».

Dans *Schi vain ün auto 2*, qui fait suite à cette activité, les élèves vont prendre connaissance de la répartition géographique des langues en Suisse.



Schi vain ün auto... 1

Découvrir le romanche et les autres langues de la Suisse

Domaine EOLE

Usages et variations.

Objectifs centraux

Reconnaître la diversité linguistique et culturelle de la Suisse.

Faire la distinction entre langues nationales et langues liées à la migration.

Langues utilisées

Albanais, allemand, anglais, chinois, espagnol, français, grec, italien, lingala, romanche, russe, serbo-croate, somali, tamoul, turc.

Ancrage disciplinaire

Français, allemand, histoire (suisse).

Liens avec d'autres activités

- Vol. II. 7 (5^H/ 6^H), *Schi vain ün auto 2* sur les langues nationales de la Suisse et leur répartition géographique.
- Vol. II. 8 (5^H/ 6^H), *Parlez-vous europanto ?* pour s'exercer à comprendre d'autres langues.
- Vol. II. 9 (5^H/ 6^H), *Air de famille* sur les familles de langues.

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>Une chanson en romanche</i>	45 min	Ecouter une chanson en romanche et faire des hypothèses sur le sens de la chanson. Apparier des mots en romanche et en français.	Audio 1 (CD 1 / 32) Doc. El. 1 Doc. El. 2 Doc. 1	3
Situation – recherche 1 « <i>La nave, der Taxi, l'aviun, le train ...</i> »	45 min	Prendre conscience qu'il existe quatre langues nationales en Suisse.	Audio 2, 3, 4 (CD 1 / 33-35) Doc. El. 3 Doc. El. 4	4
Situation – recherche 2 <i>Seulement 4 langues en Suisse ?</i>	45 min	Se décentrer par rapport aux langues nationales et découvrir la diversité des langues parlées en Suisse.	Audio 5 et 6 (CD 1 / 36-38) Doc. El. 5	5
Synthèse <i>Une Suisse plurilingue</i>	20 min	Distinguer <i>langues nationales et langues liées à la migration</i> .		7

[Annexe documentaire 25](#) La situation du romanche dans les Grisons

[Annexe documentaire 26](#) Les langues de la migration

[Script Audio](#)

Enjeux

La diversité linguistique de la Suisse – ses quatre langues nationales, la variété des patois et des dialectes, sans oublier les locuteurs allophones et leur diversité culturelle – est un thème peu ou pas traité





dans les manuels scolaires actuels. *Schi vain ün auto 1 et 2* permettent aux élèves « d'écouter » la Suisse, en partant de la découverte du romanche, langue qui ne se parle qu'en Suisse et qui mérite qu'on s'y intéresse

plus que par la simple mention de sa qualité de langue nationale. Au-delà de la curiosité linguistique ou touristique que le romanche peut représenter, les élèves découvriront qu'il s'agit d'une langue appartenant à la famille des langues romanes. Ainsi, malgré la distance

géographique entre les Grisons et la Romandie, locuteurs romanches et francophones peuvent chercher à développer une certaine intercompréhension entre leur langue.

Mise en situation

Une chanson en romanche

Objectifs	Faire des hypothèses sur le sens de la chanson <i>Schi vain ün auto</i> . Repérer des ressemblances entre des mots de langues proches (romanche/français).	
Matériel	Audio 1 (la chanson en romanche) (CD 1 / page 32).	
	Doc. 1 (la partition en romanche).	
	Doc. El. 1 (texte de la chanson en romanche).	
	Doc. El. 2 (texte de la chanson en français + exercice d'appariement de mots).	
Mode de travail	Groupe-classe, individuel ou par 2 (exercice), puis groupe-classe pour la mise en commun.	

Dans cette mise en situation, les élèves découvrent une chanson en romanche, une langue qu'ils ne connaissent probablement pas. Dans un premier temps, ils écoutent la chanson, puis observent le texte écrit, et, finalement, travaillent plus particulièrement sur certains mots pour tenter d'établir des correspondances entre romanche et en français. S'ils le désirent, ils peuvent apprendre la chanson.

Déroulement

1. Faire écouter aux élèves la chanson *Schi vain ün auto* ([Audio 1](#)).
2. Demander ensuite aux élèves s'ils connaissent la langue de la chanson (ne pas dire de quelle langue il s'agit même si les élèves ne trouvent pas). Les inviter à émettre de premières hypothèses quant au sens de celle-ci.
3. Distribuer le [Document élève 1](#), puis réécouter la chanson avec le texte sous les yeux. Proposer aux élèves de dégager le sens global du texte, puis de repérer des mots dont ils peuvent « imaginer » le sens, des mots qu'ils connaissent ou « reconnaissent ». Les élèves peuvent entourer ces mots sur leur feuille.

Les élèves bilingues peuvent s'appuyer sur leurs connaissances d'une autre langue que le français ; ils citeront peut-être : *giallinas* en comparaison

avec l'espagnol *gallinas* ; ou *sül stradun* et *sienza* en comparaison avec l'italien *sulla strada* et *senza*.

A ce stade, si les enfants n'ont toujours pas identifié la langue, leur indiquer qu'il s'agit du romanche. Préciser que cette langue est l'une des quatre langues nationales suisses : l'allemand, le français, l'italien et le romanche (cf. [Annexe documentaire 25](#) : *La situation du romanche dans les Grisons*).

4. Distribuer ensuite le [Document élève 2](#). Découvrir la traduction française de la chanson, puis laisser les élèves faire l'exercice d'appariement de mots romanches avec des mots français (en individuel ou par deux).

5. En corrigeant collectivement l'exercice, demander aux élèves quelles sont les stratégies qu'ils ont utilisées pour appairer ces mots.








Différentes stratégies sont possibles pour arriver à comprendre un texte ou un mot dans une autre langue romane que le français. Les élèves peuvent par exemple observer qu'il y a une ressemblance, « transparence » de certains mots français et romanches¹. Ils peuvent aussi s'appuyer sur leurs

connaissances dans d'autres langues romanes ou demander de l'aide à un copain qui parle une autre langue romane.

6. Réécouter, voire apprendre la chanson pour clore cette phase de mise en situation (le [Document 1](#) offre la partition de la chanson).

Situation-recherche 1

« La nave, der Taxi, l'aviun, le train... »

Objectif	Prendre conscience de l'existence des quatre langues nationales suisses.	
Matériel	Audio 2 (les moyens de transport en 3 langues) (CD 1 / page 33).	
	Audio 3 (les mêmes mots, dans les mêmes langues + le français, pour correction) (CD 1 / page 34).	
	Audio 4 (correction du Doc. El. 4) (CD 1 / page 35).	
	Doc. El. 3 (dessins des moyens de transport).	
	Doc. El. 4 (les mots des moyens de transport).	
Mode de travail	Individuel pour les exercices, collectif pour les mises en commun.	

Dans un premier exercice d'écoute et de discrimination auditive, les enfants vont entendre des noms de moyens de transport, en allemand, italien et romanche. Ils travailleront ensuite avec ces mêmes mots écrits dans les quatre langues nationales.

Déroutement

1. Distribuer le [Doc. El. 3](#) et faire écouter l'enregistrement [Audio 2](#), dont voici un extrait :

Script audio 2 (CD 1 / page 33)



Tu as sur ta feuille des dessins de moyens de transport.

Tu vas entendre les noms de ces véhicules donnés dans 3 langues nationales. Chaque série de mots correspond chaque fois à l'un des véhicules dessinés.

Ecoute bien et mets le numéro de la série en face du bon véhicule, comme dans l'exemple.

Exemple : Série 1 (die Strassenbahn / il tram / il tram). Tu écris 1 dans le carré à côté du dessin du tram.

[...]

Faire écouter les séries une 2^e fois pour contrôle ([Audio 2](#)).

2. Demander ensuite aux élèves ce qu'ils peuvent dire de ces mots, de ces séries, ce qu'ils ont remarqué.
Remarques attendues :

- C'est de l'allemand, de l'italien, du romanche.
- Il y a beaucoup des mots qui se ressemblent : taxi dans toutes les langues, ...

3. Corriger l'exercice en écoutant [Audio 3](#) qui donne toutes les séries, mais cette fois-ci avec le français.

¹ Ces différentes stratégies d'intercompréhension sont travaillées plus précisément dans les activités *Parlez-vous europanto ?* (Vol. II. 8, 5^H/ 6^H), et *Moi je comprends les langues voisines* (Vol. II. 17 et 18, 7^H/ 8^H) de ce même ouvrage.

4. Distribuer le [Doc. El. 4](#) : dans cet exercice, les dessins ont été remplacés par les mots. Les élèves complètent les séries en écrivant les mots donnés en français. La correction se fait avec l'enregistrement Audio 4.

5. Amener les élèves à analyser certains mots. Ils pourront ainsi constater que :

- Certains mots s'écrivent de la même manière, mais se prononcent légèrement différemment : la moto, le taxi, le tram.
- D'autres mots ne se ressemblent pas : tram et Strassenbahn, Zug et train par exemple.



- La signification de certains mots : par exemple Flugzeug signifie machine volante, Strassenbahn (train de rue), Autopostale (etc.), ...

6. A l'issue de cette phase, les élèves devraient savoir qu'ils ont lu et entendu du français, de l'italien, de l'allemand et du romanche et que ce sont les quatre langues nationales officielles de Suisse.

Les élèves pourront également faire apparaître l'existence de similitudes entre les langues romanes. Si les élèves s'étonnent que l'allemand soit si différent, mentionner que c'est une langue germanique, qui appartient à une famille différente (l'activité *Air de familles* (Vol. II. 9) permet d'approfondir ces notions).

Situation-recherche 2

Seulement quatre langues en Suisse ?

Objectifs	Prendre conscience de la diversité des langues parlées en Suisse (autres langues que les langues nationales).	
Matériel	Audio 5 et 6 (douze locuteurs s'expriment dans des langues issues de la migration) (CD 1 / pages 36-38).	
	Doc. El. 5 (exercice basé sur l'écoute de Audio 5).	
Mode de travail	Individuel, puis groupes et collectif.	
<p><i>Les enfants vont entendre des phrases – toutes construites sur un même modèle et donnant des indications géographiques – dans les langues de diverses communautés allophones vivant en Suisse. Ils essaient de reconnaître la langue entendue.</i></p>		

Déroulement

1. Distribuer le [Doc. El. 5](#), et faire écouter, en ménageant des pauses, l'enregistrement [Audio 5](#), dont voici un extrait :

Script audio 5 ([CD 1 / pages 36-37](#))



Il y a en Suisse beaucoup de gens qui parlent d'autres langues que l'allemand, le français, l'italien ou le romanche. Tu vas entendre des personnes qui s'expriment dans 11 langues différentes. Sauras-tu retrouver quelle langue tu entends ? Chacune de ces personnes va dire son nom, le nom d'une ville du pays d'où elle vient et comment elle est venue en Suisse. Pour identifier la langue, tu peux t'aider des noms des villes d'où viennent ces gens.

Voici un exemple : Numéro 1. Zovem se Ines. Došao sam u Švicarsku vozom prolazeći kroz Beograd, Sarajevo i Zagreb. (*en serbo-croate = je m'appelle Ines. Je suis venue en Suisse en train en passant par Belgrade, Sarajevo et Zagreb*). Cette personne vient de la région de Belgrade et parle le serbo-croate. Tu tireras un trait entre le nom du pays et le numéro de la phrase. Sur la ligne, tu noteras le nom de la langue.

Les élèves relient les numéros des phrases entendues au nom du pays et de la ville d'où viennent les personnes qui parlent. Ils essaient aussi de trouver le nom des langues entendues et le notent sur la ligne.

2. On peut passer l'enregistrement une 2^e fois, et proposer aux élèves de se mettre par groupe pour confronter leurs réponses (en stoppant l'audio après chaque énoncé si nécessaire). Une correction orale collective est possible grâce à [Audio 6](#) (les mêmes énoncés, avec les No des séries et les noms des langues).

Le statut des langues en Suisse

Les Constitutions fédérales de 1848 et de 1874 confèrent aux trois langues principales (l'allemand, le français et l'italien) le statut de « langues nationales ». Le romanche obtient le statut de quatrième langue nationale en 1938. Et la nouvelle Constitution lui octroie désormais également le statut de langue (semi)-officielle, c'est-à-dire qu'il est « langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche ».

A côté de ces langues autochtones, de nombreuses autres langues (plus de 100) sont présentes – à des degrés et des titres très divers – sur le territoire du pays. On peut distinguer :

- des langues ou dialectes autochtones, qui n'ont pas de statut officiel ;
- des langues liées aux phénomènes migratoires, dotées ou non d'un statut reconnu dans leur aire d'origine : espagnol, turc, serbo-croate, etc. d'un côté, kurde, sarde et de nombreuses autres langues locales de l'autre ;
- des langues de grande diffusion internationale, à vocation mondiale (anglais, espagnol, espéranto...).

3. On peut situer ces pays sur un planisphère et laisser les élèves exprimer leurs connaissances à propos de ces pays et de ces langues, ou à propos d'autres pays et d'autres langues.

4. A l'issue de cette phase, il est important de demander aux élèves quelle « place » ces différentes langues occupent en Suisse afin qu'ils puissent les mettre en relation et faire la différence avec les quatre langues nationales identifiées précédemment (cf. [Annexe documentaire 26](#) : *Les langues de la migration*). Cette discussion sera reprise lors de la synthèse.

Il peut être intéressant de faire remarquer que l'italien est à la fois langue nationale (Tessin) et langue d'une large communauté immigrée en Suisse. L'italien a donc un double statut en Suisse.



Une Suisse plurilingue

Objectifs	Différencier les notions de langues nationales et de langues liées à la migration. Fixer les découvertes réalisées durant l'activité.
Matériel	Feuille papier.
Mode de travail	Individuel.

Déroulement

1. Distribuer une feuille à chaque élève, et leur demander de copier le texte ci-dessous (préalablement écrit au tableau), en le complétant et en se référant :

- à ce dont ils se souviennent des échanges oraux collectifs ;
- aux Doc. El. 2 à 5 qu'ils ont complétés.

Le texte est le suivant, les réponses figurent entre () :

Il y a en Suisse... (4) langues nationales :.....
(le français, l'allemand, l'italien et le romanche).

On y parle encore beaucoup d'autres langues, les langues liées à la migration, comme.....
(le portugais, l'espagnol le tamoul, le turc, etc.
Faire noter ici toutes les langues de la classe).

Il se peut que les élèves soulèvent la question ou aient envie de noter ici aussi les dialectes qu'ils connaissent. Nous vous invitons à réaliser avec eux *Schi vain ün auto 2* qui porte sur cette question.





Script audio

Audio 1 (CD 1 / page 32)
(mise en situation)

Schi vain ün auto

Hast vis co chi fan las giallinas, meis bun,
schi vezzan ün auto a gnir sül stradun ?
I sbattan las alas e van perquai aint,
Impè da stübgjar e far alch plü sapiaint.

Ma tü nu larast bricha eir far uschè
ed ir per quai aint güst sco sainza tscharvè.
Fa bain attenziun e tegn'oura teis man,
scha viver vulessast amo eir daman.

Audio 2 (CD 1 / page 33)
(Doc. El. 3, situation-recherche 1)

Tu as sur ta feuille des dessins de moyens de transport. Tu vas entendre les noms de ces véhicules donnés dans 3 langues nationales. Chaque série de mots correspond chaque fois à l'un des véhicules dessinés.

Ecoute bien et mets le numéro de la série en face du bon véhicule, comme dans l'exemple.

Exemple :

Série 1 (die Strassenbahn/il tram/il tram).
Tu écris 1 dans le carré à côté du dessin du tram.

Série 2
(das Schiff/la nave/la bartga)

Série 3
(das Fahrrad/la bicicletta/il velo)

Série 4
(das Flugzeug/l'aeroplano/l'aviun)

Série 5
(das Taxi/il taxi/il taxi)

Série 6
(das Auto/la macchina/l'auto)

Série 7
(der Zug/il treno/il tren)

Série 8
(das Postauto/l'autopostale/l'auto postal)

Série 9
(der Bus/il pullman/il bus)

Série 10
(das Motorrad/la moto/la moto)

Série 11
(zu Fuss gehen/andare a piedi/ir a pè)

Série 12
(der Roller/il monopattino/ il trotinet)

Audio 3 (CD 1 / page 34)
(correction de Doc. El. 3 avec le français)

Tu vas entendre les séries une deuxième fois. Cette fois-ci, les listes comportent aussi le mot en français, pour que tu puisses corriger ton travail.

Série 1
(die Strassenbahn/le tram/il tram/il tram)

Série 2
(das Schiff/le bateau/la nave/la bartga)

Série 3
(das Fahrrad/la bicyclette/la bicicletta/il velo)

Série 4
(das Flugzeug/l'avion/l'aeroplano/l'aviun)

Série 5
(das Taxi/le taxi/il taxi/il taxi)

Série 6
(das Auto/la voiture/la macchina/l'auto)

Série 7
(der Zug/le train/il treno/il tren)

Série 8
(das Postauto/le bus postal/l'autopostale/l'auto postal)



Série 9
(der Bus/l'autocar/il pullman/il bus)

Série 10
(das Motorrad/la moto/la moto/la moto)

Série 11
(zu Fuss gehen/aller à pied/andare a piedi/ir a pè)

Série 12
(der Roller/la trottinette/il monopattino/ il trottinet)

Audio 4 (CD 1 / plage 35)
(*correction de Doc. El. 4, situation-recherche 1*)

Tu vas entendre les séries que tu as complétées.
Corrige tes réponses :

Série 1
(das Fahrrad/la bicyclette/la bicicletta/il velo)

Série 2
(der Bus/l'autocar/il pullman/il bus)

Série 3
(das Taxi/le taxi/il taxi/il taxi)

Série 4
(die Strassenbahn/le tram/il tram/il tram)

Série 5
(zu Fuss gehen/aller à pied/andare a piedi/ir a pè)

Série 6
(das Motorrad/la moto/la moto/la moto)

Série 7
(der Zug/le train/il treno/il tren)

Série 8
(das Schiff/le bateau/la nave/la bartga)

Série 9
(der Roller/la trottinette/il monopattino/ il trottinet)

Série 10
(das Auto/la voiture/la macchina/l'auto)

Série 11
(das Flugzeug/l'avion/l'aeroplano/l'aviun)

Série 12
(das Postauto/le bus postal/l'autopostale/l'auto postal)

Audio 5 (CD 1 / pages 36-37)
(*accompagne le Doc. El. 5, situation-recherche 2*)

Il y a en Suisse beaucoup de gens qui parlent d'autres langues que l'allemand, le français, l'italien ou le romanche. Tu vas entendre des personnes qui s'expriment dans 11 langues différentes. Sauras-tu retrouver quelle langue tu entends ? Chacune de ces personnes va dire son nom, le nom d'une ville du pays d'où elle vient et comment elle est venue en Suisse. Pour identifier la

langue, tu peux t'aider du nom des villes d'où viennent ces gens. Voici un exemple : Numéro 1. Zovem se Ines. Došao sam u Švicarsku vozom prolazeći kroz Beograd, Sarajevo i Zagreb. (*en serbo-croate = je m'appelle Ines. Je suis venue en Suisse en train en passant par Belgrade, Sarajevo et Zagreb*). Cette personne vient de la région de Belgrade et parle le serbo-croate. Tu tireras un trait entre le nom du pays et le numéro de la phrase. Sur la ligne, tu noteras le nom de la langue.

Numéro 2. (2x)

Wõ dziào Wáng Shānn, shhh ts'úng Pěidzīnng dzuò fěidzī tàò Juèshhhte.
= *Je m'appelle Wang Shan. Je suis venue en Suisse depuis Beijing en avion.*

chinois (Pékin)

Numéro 3. (2x)

Kombo nangai Lay. Nayakina Suisse na mpepo wutá Kinshasa.
= *Je m'appelle Lay. Je suis venu en Suisse depuis Kinshasa en avion.*

lingala (Kinshasa)



Numéro 4. (2x)

Me llamo Blanca. Vine a Suiza desde Madrid en autobús.

espagnol (Madrid)

= *Je m'appelle Blanca. Je suis venue en Suisse depuis Madrid en autobus.*

Numéro 5. (2x)

Unë quhem Besa. Kam ardhur nga Tirana me aeroplan.

albanais (Tirana)

= *Je m'appelle Besa. Je suis venue en Suisse en avion depuis Tirana.*

Numéro 6. (2x)

Magacaygu waxaa la yiraahdaa Ubax.

somali

(Mogadishu)

Waxnaan kaga imdi diyaarad Muqdisho ilaa Iswiiska.

= *Je m'appelle Ubah. Je suis venue en Suisse depuis Mogadishu en avion.*

Numéro 7. (2x)

My name is Mary, and I came to Switzerland from Washington by plane.

américain (Washington)

= *Je m'appelle Mary et je suis venue en Suisse depuis Washington en avion.*

Numéro 8. (2x)

Me léne Nikóla. Irθa stin Elvetía mé pođílato ap'tin Aθína.

grec (Athènes)

= *Je m'appelle Nikola. Je suis venu en Suisse en vélo depuis Athènes.*

Numéro 9. (2x)

Enatu péyar kichthu. Nan columpilirunthu vimaanattil suwisukku vanthén.

tamoul (Colombo)

= *Je m'appelle Kichthu. Je suis venu en Suisse depuis Colombo en avion.*

Numéro 10. (2x)

Menya zovut Anya. Ya priechala iz Moskvyy v Šveyçariyyu na poezde.

russe (Moscou)

= *Je m'appelle Anna. Je suis venue en Suisse depuis Moscou en train.*

Numéro 11. (2x)

Benim adim Melik Istanbul'dan İsviçre'ye uçakla geldim.

turc (Istanbul)

= *Je m'appelle Melik. Je suis venu en Suisse en avion depuis Istanbul.*



Audio 6 (CD 1 / page 38)
(correctif du Doc. El. 5)

Numéro 2.

Wǒ dziào Wáng Shānn, shhh ts'úng Pěidzīnng dzuò fēidzī tàò Juèshhhte. c'est en chinois (*Pékin*)

Numéro 3.

Kombo nangai Lay. Nayakina Suisse na mpepo wutá Kinshasa. c'est en lingala (*Kinshasa*)

Numéro 4.

Me llamo Blanca. Vine a Suiza desde Madrid en autobus. c'est en espagnol (*Madrid*)

Numéro 5.

Unë qthem Besa. Kam ardhur nga Tirana me aeroplan. c'est en albanais (*Tirana*)

Numéro 6.

Magacaygu waxaa la yiraahdaa Ubax. c'est en somali (*Mogadishu*)
Waxnaan kaga imdi diyaarad Muqdisho ilaa Iswiiska.

Numéro 7.

My name is Mary, and I came to Switzerland from Washington by plane. c'est en anglais (*Washington*)

Numéro 8.

Me léne Nikóla. Irθa stin Elvetía mé poðílatò ap'tin Aθína. c'est en grec (*Athènes*)

Numéro 9.

Enatu péyar kichthu. Nan columpilirunthu vimaanattil suwisukku vanthén. c'est en tamoul (*Colombo*)

Numéro 10.

Menya zovut Anya. Ya priedchala iz Moskvyy v Šveycariyyu na poezde. c'est en russe (*Moscou*)

Numéro 11.

Benim adim Melik Istanbul'dan Isviçre'ye uçakla geldim. c'est en turc (*Istanbul*)